

Ungeduld

ton original

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Etwas geschwind

The first system of the musical score is in 3/4 time with a key signature of two sharps (D major). It features a piano accompaniment with a steady eighth-note triplet pattern in the right hand and a more varied bass line in the left hand. The tempo is marked 'Etwas geschwind'. The system concludes with a repeat sign.

5

The second system continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings such as *fp* (fortissimo piano) and accents. The right hand continues with triplet patterns, while the left hand provides harmonic support. The system ends with a repeat sign.

10

The third system contains the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a higher register and features a melodic line with lyrics. The piano accompaniment continues with triplet patterns. The system ends with a repeat sign.

schnitt' es gern in al - le Rin - den ein, ich grüb' es gern in je - den Kie - selstein, ich
möcht mir zie - henei - nen jun - gen Star, bis daß er sprach die Wor - te rein and klar, bis

15

möcht es sähn auf je - des fri - sche Beet, mit Kres - sen sa - men, der ess schnell ver - rät, auf
 er siespräch mit mei - nes Mun - des klang, mit mei - nes Her zens vol - lem, hei - ßen Drang, dann

20

je - den wei - ßen Zet - tel möcht' ich's schrei - ben : Dein ist mein Herz,
 säng er hell durch ih - re fen - ster - schei - ben : Dein ist mein Herz,

dein ist mein Herz und soll es e - wig, e - wig
 dein ist mein Herz und soll es e - wig, e - wig

25

blei - ben.
 blei - ben.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with triplets and accents.

35

Den Mor - gen - win - den möcht ich's hau - chen ein, ich möcht es säu - selnd durch den
 Ich meint, es müßt in mei - nen Au - gen stehn, auf mei - nen Wan - gen müßt man's

Piano accompaniment for the second system, including lyrics and dynamic markings like *fp* and *p*.

40

re - ger Hain, o leuch - tet es aus je dem Blu - menstern ! Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern ! ihr
 bren - ner sehn, zu le - sewär' auf mei - nen stum - mei - Mund, ein je - der A - ten zug gäb' laut ihr kund, und

Piano accompaniment for the third system, including lyrics and triplets.

Wo - gen, könnt ihr nichts als Rä - der trei - ben ? Dein ist mein
 sie merkt nichts von all dem ban - gen Trei - ben : Dein ist mein

Piano accompaniment for the fourth system, including lyrics and triplets.

45

Herz, dein ist mein Herz und soll es e _____ wig, — e _____ wig —
 Herz, dein ist mein Herz und soll es e _____ wig, — e _____ wig —

50

blei _____ ben. ben.
 blei _____

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein, Je voudrais le graver sur chaque écorce,
 Ich grüb' es gern in jeden Kieselstein, Je voudrais le sculpter dans chaque caillou,
 Ich möcht' es sä'n auf jedes frische Beet Je voudrais le semer dans chaque plate-bande fraîche
 Mit Kressensamen, der es schnell verräth, Avec des graines de cresson qui vite le trahiront.
 Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's schreiben Sur chaque morceau de papier blanc je voudrais l'écrire :
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar, Je voudrais élever un jeune étourneau,
 Bis daß er spräch' die Worte rein und klar, Jusqu'à ce qu'il prononce ces mots fort et clair,
 Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang, Jusqu'à ce qu'il parle avec le son de ma voix,
 Mit meines Herzens vollem, heißen Drang ; Avec tout l'ardent désir de mon cœur,
 Dann säng' er hell durch ihre Fensterscheibe Alors il chanterait clairement à sa fenêtre :
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein Aux vents du matin je voudrais le souffler,
 Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain Je voudrais le murmurer au bois animé ;
 O, leuchtet' es aus jedem Blumenstern ! Oh, qu'il brille au cœur de chaque fleur !
 Trüg' es der Duft zu ihr von nah' und fern! Que le parfum le porte jusqu'à elle auprès et au loin !
 Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben Vous les vagues, ne pouvez-vous bouger que les roues ?
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen stehn, Je pensais, il doit être visible dans mes yeux,
 Auf meinen Wangen müßt' man's brennen sein sur mes joues, on pouvait le voir brûler,
 Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund, Il pouvait être lu sur mes lèvres muettes,
 Ein jeder Athemzug gäb's laut ihr kund ; Chacune de mes respirations lui disait tout fort.
 Und sie merkt nichts von all' dem bangen Treiben Et tout ce tourment craintif elle n'a rien remarqué :
 Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben. Mon cœur est à toi et le sera pour toujours ! (trad Guy Lafaille)